

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nie torbę na drogę i nie dwie tuniki i nie sandały i nie laskę. Godny bowiem — wykonawca — jedzenia jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie torbę w drogę ani dwie tuniki ani sandały ani laski godny bowiem pracownik pożywienia jego jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(nie bierzcie) ani torby* na drogę, ani dwóch koszul, ani sandałów, ani laski; gdyż godzien jest robotnik swojego wyżywienia.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie torbę w drogę, ani dwie tuniki, ani sandały, ani laskę. Godzien bowiem pracownik pokarmu jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie torbę w drogę ani dwie tuniki ani sandały ani laski godny bowiem pracownik pożywienia jego jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zabierajcie torby, dwóch tunik, sandałów ani laski, gdyż robotnik wart jest swego wyżywienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ani torby na drogę, ani dwóch ubrań, ani obuwia, ani laski. Godny jest bowiem pracownik swego wyżywienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani taistry na drogę, ani dwóch sukien, ani butów, ani laski; albowiem godzien jest robotnik żywności swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ani tajstry w drodze, ani dwu sukien, ani butów, ani laski. Abowiem godzien jest robotnik strawy swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bierzcie w drogę torby ani dwóch sukien, ani sandałów, ani laski. Wart jest bowiem robotnik swej strawy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani torby podróżnej, ani dwu sukien, ani sandałów, ani laski; albowiem godzien jest robotnik wyżywienia swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bierzcie w drogę torby ani dwóch koszul, ani sandałów, ani laski. Wart jest bowiem robotnik swego wyżywienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bierzcie też w drogę torby podróżnej ani dwóch ubrań, ani sandałów, ani laski. Bo ten, kto pracuje, ma prawo do utrzymania.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ani torby na drogę, ani dwóch ubrań, ani sandałów, ani laski, bo wart jest robotnik swojego pożywienia.

¹⁾ Torba, πήρα : podróżna lub chlebak; wg niektórych żebracza (<x>470 10:10</x>L.).

²⁾ Nasza ofiarna służba powinna być wynagradzana. W <x>490 10:7</x> zamiast wyżywienia jest słowo zapłata.

³⁾ <x>530 9:7-14</x>; <x>610 5:18</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo torby na drogę, dwóch ubrań, sandałów czy laski, bo kto pracuje, jest wart swego wynagrodzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ani torby podróżnej na drogę, ani dwóch sukni, ani sandałów, ani laski, bo wart jest robotnik swojej stawy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ні торбів на дорогу, ані двох одєжин, ані взуття, ані палиці: бо робітник вартий свого заробітку.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	nie skórzaną torbę do funkcji drogi ani dwie suknie ani podwiązane obuwie ani różdżkę; godny bowiem wiadomy działacz żywności swojej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ani torby na drogę, ani dwóch sukien, ani butów, ani laski; bowiem godny jest robotnik swojego wyżywienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a w drogę nie zabierajcie torby ani dodatkowej koszuli, ani butów, ani laski - robotnik powinien dostawać to, czego potrzebuje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ani o torbę na drogę, ani o dwie szaty spodnie, ani o sandały, ani o laskę, ani o laskę, bo godzien jest pracownik swego pokarmu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	torby z zapasową odzieżą i obuwiem ani laski podróżnej. Ten bowiem, kto pracuje, powinien otrzymać to, co mu się należy.